

## COMPUESTOS NOMINALES EN EL ESPAÑOL CONTEMPORANEO DE COLOMBIA

### INTRODUCCION

La composición es sin duda alguna uno de los recursos de mayor importancia a disposición de la lengua viva para la renovación y ampliación del léxico. Es un recurso universal, en cuanto parece que toda lengua hace uso de él en mayor o menor medida\*, pero tiene en cada una sus peculiaridades específicas que es de interés aclarar.

El español actual hace amplio uso de la composición, y en Colombia, como se verá por estas notas, tal recurso es extensamente utilizado.

En este artículo examinaré algunos procedimientos usuales en el español contemporáneo de Colombia para formar nombres compuestos, entendiendo por tales los constituídos por dos o más elementos léxicos que se usan también independientemente (*free forms*) y excluyendo los parasintéticos del tipo de *apandetrigada*, *malgenioso*, etc.

En los compuestos recogidos directamente del habla viva (materiales de las encuestas del ALEC), el criterio para considerar una palabra como compuesta es el de que posea un solo acento principal, lo que generalmente refleja una función semántica correlativamente unitaria, una imagen mental de conjunto, concebida como unidad. En los tomados de obras literarias o estudios lingüísticos el criterio es natural-

---

\* Véase W. PETERSEN, *Der Ursprung der Exozentrika*, en *Indogermanische Forschungen*, XXXIV (1915), pág. 259, nota: "Citamos aquí y allá palabras francesas, del nuevo alto alemán, inglesas, junto con otras griegas o del antiguo indio porque el principio denominativo que produce los exocéntricos está vigente en todo tiempo siempre que lo permitan las condiciones de la flexión".

mente puramente gráfico, esto es, que aparezcan escritos como una sola palabra.

Mi análisis pretende ser estrictamente sincrónico en cuanto no incluirá ningún término que no se sienta como compuesto en el habla actual, aunque lo haya sido históricamente considerado. Estimo inadecuado mezclar los planos diacrónico y sincrónico incluyendo entre los compuestos voces como *vinagre*, *hilván*, *sonámbulo*, como lo hace Alemany Bolufer (*Boletín de la Real Academia Española*, IV (1919), pág. 262), en las que el hablante común no percibe composición alguna.

Aunque ejemplifico ampliamente, sobre todo, claro está, en lo tocante a los recursos más usuales de composición, no pretendo ofrecer todos los compuestos utilizados actualmente en Colombia sino describir procedimientos morfosintácticos usuales en la composición nominal.

Clasificaré primeramente los compuestos desde el punto de vista de la categoría gramatical de las voces que han entrado en su formación y del modo de su unión. Examinaré en seguida algunas características semántico-funcionales de tales compuestos y extraeré luego algunas conclusiones.

## I. MORFOSINTAXIS DE LOS COMPUESTOS<sup>1</sup>

### 1. SUST. + ADJ. CON EL PRIMER ELEMENTO TERMINADO EN -I.

*aliabiertos*, *bigotipintao*, *boquiabierto*, *boquicerrados*, *boquisucio*, *cabecipelado*, *cachiabierto*, *cachicaído*, *cachicerrao*, *cachifloriante*, *cachipanda*, *cachiparao*, *cariacontecido*, *cariañusgada*, *cariblanco*, *caricrúa*, *caricontento*, *carilavados*, *cari-*

<sup>1</sup> El material aquí utilizado ha sido extractado de: a) Un estudio, en vías de publicación, sobre el español hablado en el Norte de Santander, basado en los materiales recogidos en dicha sección del país con destino al *Atlas Lingüístico-Etnográfico de Colombia*; b) LUIS FLÓREZ, *Habla y cultura popular en Antioquia*, Bogotá, Instituto Caro y Cuervo, 1957; c) JOSÉ JOAQUÍN MONTES, *Del español hablado en Bolívar (Colombia)*, en *BICC*, XIV, págs. 82-110; TOMÁS CARRASQUILLA, *Obras completas*, Madrid, F.P.E.S.A., 1952; BERNARDO ARIAS TRUJILLO, *Risarlada*, Medellín, Bedout, 1963; JUAN JOSÉ BOTERO, *Lejos del nido*, Medellín, 1955.

*lindo, cariliso, carimaluca, carimanchada, carisoplada, carisucia, caritiesa, caritotiada, caritriste, colinegro, copiagudos, coquipelao, cueridura, cuerniextendido, cuarnigacho, cuerniparao, culiapretada, culiarriscada, culibajito, culicagao, culichupao, culifrucida, culipronta, dientipelada, dientipodrido, hociquinegra, jetiabierto, jetimorados, lengüilargo, manguianchico, manicagao, manilargo, maniligero, manisucio, manisuelto, manizurdo, ojitrístete, ombliquiverde, orejicaído, orejigacho, paliblanca, palinegra, paliverde, patiabierto, patiapartao, patichueco, paticortos, patidulce, patigacho, patigüelto, patinchao, patimocho, patimorados, patiplancho, patisucia, pativoltiao, pechisacados, peliagudos, peliasentadas, pelicandelo, pelicerrao, pescuecipelado, quijadalarga, rabiamarilla, rabiazul, rabiblanca, rabipelao, rabiseca, rodillijunto, sangripesado, trompiliso, zanquilargo.*

2. SUST. + ADJ. SIN MODIFICACIÓN  
DEL PRIMER ELEMENTO.

*almuerzoseco, barbamarilla, botonmorado, cabezadura, Callecontenta, Calletriste, cejajunta, ceraverdosa, Ciruelomachico, hojarrajada, Gallofino, güevofrío, güevomuerto, Machorruccio, mangocorto, mangolargo, muchachochiquito, negroviejo, paloazul, panuestro, pastoazul, patocucharo, patorrial, raboblanco, rabomocho, rozavieja, salviarroja, Sapablanca, Sapanegra, Simsontevejejo, vacamuerta, varasanta, vinotinto, viudalegre, viudaloca, yerbabuena, yerbadulce, yerbazul.*

3. SUST. + PREP. + SUST.

*barbegallo, Barrigueyegua, besodeniña, bolseyerro, boton-dioro, cabeceberenjena, cabecebola, cabeceboliche, cabecebolillo, cabecebotella, cabeceloza, cabecetotuma, caboebarrial, cachecabro, cachivenao<sup>2</sup>, cachoejaula, cachoelanza, caldoehuevo, calzónsigente, Carecomadreja, Carechucha, Caremacho, Ca-*

<sup>2</sup> *Cachivenao* parece representar un cruce con el tipo de composición endocéntrica tratado en el apartado 1.

*reperro, cojondeperro, copepadre, flordihaba*<sup>3</sup>, *garremiar, güevequincha, hijuemadre, hijuepuerca, hijueputa, lengüetrapo, lengüelazo, lengüevaca, lengüevenao, lluviadioro, nuquetro, ojoelculo, Ojoepájaro, ojobuey, ojetiple, paloerrejo, paloosal, pandiagua, patebomba, Patelata, patepalo, patepollo, Pateperro, Patetranca, pedronoche, Perroemonte, picoepaloma, pipemaría, piqueburro, plantegoma, raboeburro, raboecandela, raboerración, raboetrapo, raboedorro, sangretoro, sueldaconsuelda*<sup>4</sup>, *tablaecacao, tripepollo, trompetero, turmegato, ubrevaca, uñe-danta, varepremio, yerbaechnivo, yerbaepuerco, yemehuevo, zanquetórtola.*

## 4. SUST. + Y + SUST.

*patimano, tuiyó.*

## 5. SUST. + SUST. (APOSICIÓN).

*aguasangre, cañalata, curacaoba, Doctorbarro, malvarrosa.*

## 6. ADJ. + SUST.

*ciempatas, ciencañas, cortoevista, cuatrocara, cuatropelos, malaley, malapaga, malpagador, mediagua, mediabota, media-cabeza, mediacaña, mediafalda, medialengua, mediamañana, mediasnueves, mediatarde, mediometro, mediopelo, mediopla-to, poquitacosa, prontoalivio, sietecolores, tresfilos, tresletras, trespatas, ultimorrial.*

## 7. ADJ. + ADJ.

*conservirroja.*

<sup>3</sup> Nótese que la *d* de la preposición desaparece consistentemente en los compuestos, a excepción de aquellos cuyo primer elemento (el sustantivo) termina en *-r* o *-n* y de algún otro como *lluviadioro* en que la caída de la *d* produciría un grupo vocálico anormal. *Besodeniña* es sin duda un compuesto imperfecto que aún conserva el acento en cada uno de los sustantivos y la *d*, que aún no se ha soldado totalmente en una sola palabra.

<sup>4</sup> No es muy seguro si se trata de dos sustantivos, de sustantivo y verbo o de verbo y sustantivo; máxime si se tiene en cuenta que la planta así designada es apreciada en medicina popular para *soldar* o aliviar fracturas y dislocaciones de los huesos. Por supuesto, puede haber influido el nombre de la planta en el uso que se le da.

8. ADJ. + ADVERBIO O FRASE ADVERBIAL.

*bellaalasonce.*

9. ADVERBIO + ADJ.

*malagradecido, siempreviva.*

10. VERBO + SUSTANTIVO.

*aguantacacho, barrejobo, botabagazo, buscalavida, busca-pleitos, buscarruidos, Cagañique, Cagatinta, cargaleña, compragano, correplugas, cortacaña, cundeachaques, curacarate, chupadulce, chupasangre, chupamiel, espantapájaros, espantarrucio, ganaplata, ganavida, guardacamino, guardagato, guardanjalma, guardamano, guardamonte, guardapolvo, lambeladrillos, lambemiel, lambeplatos, levantatestimonio, llevacuentos, mascayuca, mataburro, matagarrapatias, matapiños, matapulgas, matarratón, metecaña, metemonos, pasafuego, pasaporte, pegatodo, persiguemachos, pesadulce, portacomidas, portamonedas, portapapel, prensapelo, pringamoza, pringamosca, quebragüeso, quebraleña, quemaculo, quiebrabarriga, quitamaridos, quitasol, romperropa, sacacandela, sacamuélas, saltatapias, salvavida, secatinta, tapamasa, tajapaltas, tapaojos, Tiralazo, tomatrigo, vagamunda.*

11. VERBO + ADVERBIO O FRASE ADVERBIAL.

*aguantaparao, alzaparriba.*

12. VERBO + VERBO (REPETIDO).

*chupachupa, pegapega.*

13. PREPOSICIÓN + SUST.

*contrafuerte, contragavilana, contrahornero, contraportón, paranada, sinigual, sinsentido, sinvergüenza, sobrebarriga, sobrebarro, sobresábana, sobretodo.*

14. ORACIONES.

*bienmesabe, metomentodo, pioresná[da], yaledigo.*

## 15. OTROS.

Tal vez podría hablarse de compuestos imperfectos en casos como *puercopiro* y *aguamanil* en que el primer elemento es muy usado por sí solo, aunque el segundo no; y en los de *sampedrita*, *sampedrón*, *sanantigua*, *sanantonio*, *santacruz*, *santamaría*, que en algunos casos son topónimos o antropónimos bimembres aplicados luego a plantas. Pero es evidente que estos pseudocompuestos carecen de uno de los distintivos de los verdaderos compuestos, de los que funcionan realmente como tales: la relación atributiva que mantiene en el compuesto un rastro perceptible del sintagma del que procede, que hace que cada elemento del compuesto dé su aporte al significado total.

## II. FUNCIONES SEMANTICAS Y GRAMATICALES DE LOS COMPUESTOS

Los compuestos nominales (adjetivos o sustantivos) examinados en este trabajo poseen diversas modalidades de significación y de uso sintáctico, y varían considerablemente según las características de formación de cada tipo.

1) Los compuestos endocéntricos<sup>5</sup> del tipo latino *longimanus*, con *-i* final<sup>6</sup>, caracterizan una persona, animal o cosa

<sup>5</sup> Adopto la clasificación de endocéntricos y exocéntricos utilizada por BRUGMANN, PAUL, G. NECKEL, W. PETERSEN y W. POLLAK en una fructuosa discusión sobre la composición en indoeuropeo, realizada desde las páginas de *Indogermanische Forschungen*. Uso los términos *endocéntrico* y *exocéntrico* sin referencia alguna a la forma: llamo *endocéntrico* al compuesto que califica mediante una cualidad o distintivo inherentes al mismo ser calificado, y *exocéntrico* al que lo hace mediante una comparación o relación cualquiera con algo externo a lo calificado. Como se verá un poco adelante en estas notas, en nuestro caso no siempre es posible trazar la clara línea demarcatoria entre endocéntricos y exocéntricos que, según G. NECKEL, *Exozentrische Komposita*, en *Indogermanische Forschungen*, XIX, págs. 249-250, traza BRUGMANN para el indoeuropeo, basándose sobre todo en los caracteres sintácticos de cada tipo de compuesto: "Brugmann zieht eine scharfe Grenze zwischen esozentrisch und exozentrisch. Bei Entstehung von Komposita der ersten Klasse sei die syntaktische Funktion der Wortgruppe unverändert dieselbe geblieben".

<sup>6</sup> La *-i* de los compuestos españoles procede del latín. Véase FEDERICO HANSSSEN, *Gramática histórica de la lengua castellana*, Buenos Aires, El Ateneo, 1945, que

relievando alguna característica aparente, física, del ser en cuestión: un distintivo parcial personifica a todo el individuo.

a) Aplicados a personas estos compuestos sirven muy a menudo para señalar a quien tiene defectos físicos (*coquipelao* 'calvo', *manizurdo*<sup>7</sup>) con frecuentes traslaciones de sentido (*culipronta* 'casquivana', *lengüilargo* 'chismoso'), y muchas veces con intenso contenido afectivo que puede ir desde la melosidad acariciante hasta el insulto brutal. b) Aplicados a animales designan distintivos somáticos varios (*cuerniextendido*) y variedades de ciertas clases zoológicas (*rabiamarilla*, *rabiazul*, *rabiblanca* 'especies de culebras'), lo mismo que cuando se aplican a plantas: *paliblanca*, *palinegra*, *paliverde* 'especies de yuca'.

2) Por la forma fundamentalmente endocéntrica de caracterizar las personas (*cortoevista*, *cuatropelos*, *malaley*) y las cosas (*mediabota*, *mediafalda*, *tresfilos* 'cierto plátano'), los compuestos de adj. + sust. están muy próximos a los del grupo anterior.

3) Como una especie de puente entre la composición francamente endocéntrica de los dos grupos anteriores y la exocéntrica se ofrecen los compuestos de verbo + sust.<sup>8</sup> que

---

aduce compuestos latinos como *testificum* > *testigo*, *aurificem* > *orebze* (ant.), y la misma obra, § 423: "Las formas del tipo *aliabierto*, *peliblanco*, *ojimoreno* se presentan temprano y prevalecen desde el siglo xv. Probablemente, *bocaabierto* se ha convertido en *boquiabierto* por influencia de los compuestos latinos que tienen *-i-intermedia*".

<sup>7</sup> Procedimiento probablemente heredado del indoeuropeo, puesto que se da en lenguas como el antiguo nórdico con forma y funciones muy similares a las que se encuentran en el español actual de Colombia. Véase G. NECKEL, art. cit., págs. 251-252: "Das Altnordische hat eine Gruppe von Adjektivkomposita, deren erstes Glied einen Körperteil bezeichnet. Das Adjektivum gibt dabei eine Eigenschaft des Körperteils an, die nach der Natur der Sache oder dem Sprachgebrauch nur diesem, nicht auch der Person, von der das Ganze ausgesagt wird, beigelegt werden kann. Solche Bildungen sind *beinstórr* (starkknochig), *fingeriór* (mit dünnen Fingern) [...] Diese wie jene sind, wie wir mit Jacobi annehmen müssen, erstarrte ursprachliche Sätze".

<sup>8</sup> Véase F. YNDURÁIN, *Sobre un tipo de composición nominal, verbo + nombre*, en *Presente y futuro de la lengua española*, II, pág. 299: "El recurso de composición a que me vengo refiriendo es algo plenamente vivo en la lengua, es un sintagma fecundo con posibilidades ilimitadas y con realizaciones muy numerosas, desde las que sirven para designar cosas nuevas, funciones nuevas: *cazasubmarinos*,

caracterizan mediante la indicación de una actividad realizada por la persona o instrumentalizada por un objeto dado (acción o instrumentalización indicada por el verbo), señalando mediante el segundo elemento el objeto a que se aplica tal actividad: *buscapleitos, ganaplata, cortacaña, matapulgas, portamonedas*, etc. En este mismo grupo pueden incluirse los compuestos de verbo + participio (*aguantaparao*), verbo + compl. adverbial (*alzaparriba*), verbo + verbo (*chupachupa, pegapega*) y adverbio + adj. (*siempreviva*). Cabe incluir también aquí los compuestos procedentes de una oración completa (*bienmesabe, metomentodo*), pues también caracterizan mediante una acción realizada por lo caracterizado.

4) Los compuestos exocéntricos de sust + adj. en aposición directa, sin cambio de la vocal final del primer elemento, se originan en un sintagma nominal<sup>9</sup> cuyos elementos se

---

*cazatorpederos, buscaminus* [...] hasta las teñidas con un matiz valorativo, generalmente despectivo y burlesco: *tiralevitas, zampabollos, pelagatos, pintamonas* ... Y hoy, como en los primeros tiempos de la lengua, el apodo surge con frecuencia en esta forma de composición. José María Iribarren trae los nombres con que motejan a los vecinos de determinados pueblos navarros: *Vendecristos, Ahorcagatos*". También en Colombia está muy viva la costumbre de motejarse los vecinos de algunos pueblos con apodos formados mediante este tipo de composición: *Tragatallos, Mascajos, Tirapiedras*, etc.

<sup>9</sup> Diversos pareceres se expresaron en las discusiones arriba citadas respecto al origen de los compuestos exocéntricos. NECKEL en el art. cit. cree, de acuerdo con Jacobi, que los compuestos, tanto endocéntricos como exocéntricos se originan en frases relativas. BRUGMANN niega que todos los compuestos procedan de frases y caracteriza los exocéntricos por la forma como califican un sustantivo mediante algo externo a él: "Bei ihnen [*Bahuerihi* o exocéntricos] ist nämlich zu den Vorstellungen, die durch die isolierten Kompositionsbestandteile ausgedrückt sind, und eventuell überdies zu der Bedeutungsmodifikation, durch die der Wortkomplex konventioneller Ausdruck für eine irgendwie einheitliche Gesamtvorstellung wurde, das Bedeutungselement hinzugekommen, dass der Begriffsinhalt der Zusammensetzung einem ausserhalb stehenden Substantivbegriff als Eigenschaft beigelegt ist" (*Zur Wortzusammensetzung in den idg. Sprachen*, en *Indogermanische Forschungen*, XVIII, pág. 60). El tratamiento más completo y convincente del problema parece el de W. PETERSEN, *Der Ursprung der Exozentrika*, en *Indogermanische Forschungen*, XXXIV (1915), págs. 254-285, que examina el proceso de la denominación (*Namengebung*) considerando este tipo de composición como un caso particular de ella: "toda la categoría de los sustantivos exocéntricos ha surgido porque grupos de palabras de cualquier clase que sólo tienen la característica común de designar distintivos dominantes, llamativos de la atención, de



funden semántica, fonética y gramaticalmente, y designan a las personas por alguna semejanza con algo externo a ellas: *muchachoquito*, *Machorrucio*, *Sapablanca*, *Sapanegra*, *Sinsonteviejo* (apodos), a variedades de animales, plantas o cosas según alguna característica particular aportada por el segundo elemento, que es el modificante: *patocucharo*, *botonmorado* 'especie de yuca', *yerbamora*, *rozavieja*, *almuerzoseco*. Funcional y semánticamente no se percibe diferencia alguna entre este grupo y el de los compuestos de sust. + prep. + sust., pues el sintagma prep. + sust. actúa como un adjetivo que modifica o precisa el concepto del primer elemento mediante la comparación con alguna otra cosa. También aquí se dan caracterizaciones de personas (*bolseyerro* 'tacaño', *cabecetotuma*), apodos (*Barriguyegua*, *Carecomadreja*, *Careperro*, *Carechucha*, *Caremacho*, *Trompechucha*), de variedades animales, vegetales o de cosas (*cachoelanza*, *rabocandela*, *caboebarrial* 'cierta planta', *cabecbombillo* 'miembro viril').

5) A diferencia de los grupos anteriores en que es notoria la subordinación de un elemento al otro, en que uno de ellos porta el núcleo conceptual modificado por el otro, los pocos compuestos de sust. + y + sust. (*patimano*, *tuiyó*) reúnen dos conceptos y dos palabras equivalentes, sin subordinación, en un verdadero agregado en que ninguno de los elementos pierde nada de su individualidad. En los compuestos de sust. + sust. en aposición directa, aunque ciertamente no es fácil decidir de manera tajante si, por ej. una *malvarrosa* es una malva parecida a la rosa o una rosa parecida a una malva, no hay duda de que *Doctorbarro* ha de referirse a un doctor

---

un ser, se usan sin más como nombres de tal ser o cosa" (pág. 272). Recuerda también PETERSEN que este tipo de composición es muy utilizado para denominaciones de plantas, sobre todo en germánico, dando ejemplos como *Schnee-glöckchen*, *Löwen-maul*, *Goldenrod*. Opina además que los endocéntricos precedieron históricamente a los exocéntricos: "Sobald es überhaupt esozentrische Komposita gab, konnten dieselben ebenso gut wie einzelne Wörter und Wortgruppen und Sätze zur Namengebung benutzt werden, und in vielen Fällen wurde gerade durch diesen Aktus das esozentrische zum exozentrischen Kompositum. Es ist z. sehr wohl möglich, dass etwa griech. χρυσόκόμες 'Goldhaar' erst als esozentrisches Kompositum das goldene Haar selbst bezeichnet hat, und erst sekundär als Name einer Person benutzt wurde" (art. cit., pág. 274).

que por una u otra razón tiene algo que ver con el barro y no al revés. De todas maneras, la subordinación es en este grupo mucho más laxa e imprecisa que en los anteriores. Naturalmente los dos grupos de compuestos de que tratamos en este apartado son de carácter exocéntrico.

6) Decididamente exocéntrica es también la forma de caracterizar en otros compuestos como los de prep. + sust. (*contrahornero, contraportón, sobrebarriga, sobrebarro*), pues el carácter relacional del elemento modificante, la preposición, conlleva el que el concepto modificado lo sea por las relaciones en que entra con otros conceptos, independientemente de sus características individuales.

#### CONCLUSIONES

1) Un compuesto nominal como los ofrecidos en este artículo se caracteriza:

a) Fonéticamente por pronunciarse con un solo acento principal con debilitación correlativa del acento de los demás elementos del compuesto.

b) Morfosintácticamente por constituir un lexema con claro rastro de sintagma, por ser una especie de puente entre el sintagma y la palabra, es decir que, para usar la terminología de Bühler, en el compuesto se percibe de manera inequívoca un elemento de campo, cierta forma de relación atributiva o predicativa.

c) Semánticamente, y en concordancia con lo dicho en b), el compuesto evoca las imágenes correspondientes a sus elementos constitutivos, fundiéndolos en una unidad superior sin confundirlos, sino haciendo que cada elemento dé su aporte al significado total.

d) Funcionalmente, el compuesto es siempre motivado y por ello altamente expresivo: cuando se refiere a personas, las caracterizaciones que conforma saltan a la vista, se imponen con fuerza por la imagen generalmente vívida e inequívoca que presentan. Piénsese en los apodos como *Trompechucha, Barrigueyegua, Tragatallos, Mascajos, Tirapietra*, etc.

2) El habla colombiana actual mantiene muy vivo el esquema de composición endocéntrico sust. + adj., con cambio por *-i* en el primer elemento, heredado del latín. Es notable, sin embargo, el caso de los compuestos *güevofrío*, *barbamarilla*, *cabezadura*, *güevomuerto*, *mangocorto*, *mangolar-go*, *raboblanco*, *rabomocho*, recogidos en el Departamento de Bolívar (costa atlántica), que aunque son endocéntricos, es decir, caracterizan a una persona, animal o cosa por algún distintivo inherente a ellos, mantienen los dos elementos inmodificados frente a la norma en todos los demás compuestos de tal tipo que toman *-i* en el sust. Esto sugiere que hay diferencias dialectales más profundas que las simplemente léxicas o fonéticas en cuanto alcanzan a algunos aspectos de la estructura sintáctica de los esquemas de composición. Tal vez pueda interpretarse este fenómeno como un cruce con el esquema de composición exocéntrica sust. + adj. (*vacamuerta*, *varasanta*), indicio de un debilitamiento de la distinción funcional entre endocéntricos y exocéntricos. También podría ser un arcaísmo si, como lo sugiere Hanssen<sup>10</sup>, en español se dijo *bocaabierto* antes que *boquiabierto*.

3) Posiblemente una buena parte, tal vez la mayoría de los compuestos examinados son colombianismos en el sentido de que han sido formados en Colombia por hablantes colombianos. Ello no excluye la posibilidad de que un mismo compuesto se haya formado en Colombia y en otros países, aunque la eventualidad de que también semánticamente se correspondan del todo es ya más remota.

4) El carácter eminentemente motivado y por lo tanto descriptivo y pintoresco de los compuestos los hace muy aptos para usarse tanto en el lenguaje afectivo (apodos, calificativos personales), como en el polo opuesto de los oficios especializados y de la técnica (*sacaclavos*, *rompehielos*, etc.).

JOSÉ JOAQUÍN MONTES GIRALDO.

Instituto Caro y Cuervo.

<sup>10</sup> Véase nota 6.